

Jimmy Bertini

Traduttore editoriale freelance Italiano – Francese

Socio ordinario dell'AITI (Associazione Italiana dei Traduttori ed Interpreti),

dell'ATLF (Associazione dei Traduttori Letterari Francesi)

e di STRadE (Sindacato traduttori editoriali)

47 anni, sposato, tre figli

Salita della Costa e Poggio, 7

16165 Genova

Tel: 010 804629

Cell: 348 4966652

www.jimmybertini.com

jimmy@jimmybertini.com

Studi

- 2003 Laurea in Storia dell'Arte (Università Paris 1 Panthéon-Sorbonne)
Tesi: *Forma, tecnica e misura giusta nell'opera di Constantin Brancusi*
- 2000 Laurea in Lingua, Letteratura e Civiltà Italiana (Università Lille 3 Charles de Gaulle)
Tesi: *La fortuna critica dei Primitivi Fiamminghi nelle collezioni italiane nel Quattrocento e Cinquecento*

ESPERIENZE LAVORATIVE

Traduzione

- *L'amant Syrien*, Rosita Ferrato, Edizioni Neos, 2020 (in corso di stampa)
- *Papa je t'aime*, Ouvrage collectif, Edizioni White Star, 2020
- *Maman je t'aime*, Ouvrage Collectif, Edizioni White Star, 2020
- *"L'angelo dei muri"*, traduzione di una sceneggiatura di un film per la Tucker film, Pordenone, 2019
- *Océans; Dinosaures; Animaux sauvages; Forêts tropicales; Insectes; Bulldozers ; Camions ; Robots : traduzione di 8 libri pop-up*, Edizioni NuiNui, 2019
- *Cassina. This Will be the Place Cassina*, Edizioni Rizzoli, Milano, 2017
- Collaborazione regolare con le riviste *Vie à la campagne*, *Maison Chic* e *Shabby Style*, 2011-2020
- *Charles Buisson et la restauration des monuments. Anthologie critique*, Monica Naretto, Edizioni FrancoAngeli, 2016
- *Terres de café, Voyage au pays de l'Arôme, Sebastiao Salgado*, Edizioni La Martinière, 2015
- *Paris et les poètes maudits*, Stefano Biolchini, Edizioni La Martinière, 2015
- *Les Maîtres du temps : Breitling, Rolex, Omega et Patek Philippe*, Mara Cappelletti, Edizioni La Martinière, 2014
- *2012 : le choix décisif de l'humanité*, Stefania Caterina, Luci dell'esodo editore, 2013
- *Tour d'Italie en 80 Merveilles*, Fabrizia Villa, Edizioni White Star, 2013
- *Belles italiennes*, Enzo Rizzo, Edizioni White Star, co-traduction, 2013
- *Éloge du Piment, Haute cuisine et passion piquante*, Cinzia Trenchi, Edizioni White Star, 2013
- *Recettes gourmandes sans graisse*, Cinzia Trenchi, Edizioni White Star, 2013
- *Au-delà de la grande barrière*, Stefania Caterina, Luci dell'esodo editore, 2012
- *50 recettes faciles : chocolat*, Academia Barilla, Edizioni White Star, 2012
- *222 recettes faciles : pains, pizza, focaccias faits maison*, Academia Barilla, Edizioni White Star, 2012
- *Objectif mode, de 1850 à nos jours*, AA.VV, Edizioni Place des victoires-Mengès, 2011
- *Saints et symboles. Les clefs pour décrypter*, Rosa Giorgi, Edizioni La Martinière, 2011
- Collaborazione regolare con il settimanale *Courrier International* (equivalente francese di *Internazionale*) e con il sito www.presseurop.fr (media multilingue ideato dalla Commissione Europea), 2010-2011

- *Les grandes aventures de l'alpinisme*, Stefano Ardito, Edizioni White Star, cotraduzione, 2011
- Pubblicazione di 15 poesie di Nicolas Bouvier tradotte in italiano e di un articolo intitolato “*Nicolas Bouvier – Elogio della lentezza*” nel n. 260 della rivista *Poesia*, 2011
- *Cuisine du monde*, Paolo Paci, Edizioni White Star, 2011
- *Japon, Ombres et lumières du Soleil levant*, Greta Ropa, Iago Corazza, Edizioni White Star, 2010
- *Bébés Chats*, AA.VV, Edizioni White Star, 2010
- *Lieux saints chrétiens du monde*, Pietro Tarallo, Edizioni White Star, 2010
- *Les Maîtres du Dessin*, Edwart Vignot, Edizioni Place des victoires-Mengès, 2010
- *L'Art Grec*, Susanna Sarti, Edizioni Place des victoires-Mengès, 2010
- *L'Art Gothique*, Federica Bustreo, Edizioni Place des victoires-Mengès, 2010
- *L'Art de l'Afrique*, Ivan Bargna, Anne Murano, Edizioni Place des victoires-Mengès, 2010
- *L'Art de l'Océanie*, Stefano Vecchia, Edizioni Place des victoires-Mengès, 2010
- Pubblicazione di 4 poesie di Nicolas Bouvier tradotte in italiano e di un articolo intitolato “*Cucire il cuoio della lingua. Note su Nicolas Bouvier*” nel n. 22 della rivista di letteratura *La Mosca*, 2010
- *Porsche, Histoire des Modèles (nuova edizione)*, Giancarlo Reggiani, Edizioni Hermé, cotraduzione, 2008
- *BMW, les motos*, Valerio Boni, Edizioni Hermé, 2008
- *Espaces privés, intérieurs de créateurs de mode*, AA.VV, Edizioni Aubanel, cotraduzione, 2007
- *Blanc Nature*, V. Munier, Edizioni Hermé, 2006
- *Porsche, Histoire des Modèles*, Giancarlo Reggiani, Edizioni Hermé, cotraduzione, 2006
- *Pistolets, histoire, technique et modèles de 1550 à 1913*, Adriano Sala, Edizioni Hermé, 2005
- *Ferrari, le mythe, le rêve, l'histoire* (50 fascicoli di 25 pagine), AA.VV, Edizioni Copyright 2004-2006

Revisione

- *Les secrets du reportage photo – Technique et procédés*, Edizioni White Star, 2019
- *C215 #christianguémy, L'art du pochoir*, Edizioni White Star, 2019
- *Frères Grimm : les plus beaux contes*, Edizioni White Star, 2019
- *Introduction à la peinture chinoise*, Edizioni White Star, 2019
- *L'art de la calligraphie : techniques et exercices d'écriture*, Edizioni White Star, 2019
- *Jeux de société anciens*, Edizioni White Star, 2019
- *Chocolat : voyage au cœur de la culture du chocolat*, Edizioni White Star, 2019
- *Speakeasy : les bars les plus secrets du monde*, Edizioni White Star, 2018
- *Croquis, Styles & techniques*, Edizioni White Star, 2018
- *Atlas des grands explorateurs*, Edizioni White Star, 2018
- *Les quatre saisons en fête, Paul et Virginie, Fêtes en France et en Outremer, Le tour de Jean*, Edizioni Eli, 2016-2017
- *Espace grammaire*, Amelia Caselli, Edizioni Eli, 2015
- *Tous ensemble, 3 volumi*, corso di lingua francese rivolto alle scuole medie, Cideb Editrice, 2011
- *Catalogue français 2010*, Edizioni White Star, 2010
- *La pierre du Grand Nord*, Collana Lire et s'entraîner, Cideb Editrice, 2008
- *Tous à bord Léger, 3 volumi*, corso di lingua francese rivolto alle scuole medie, Cideb Editrice, 2008
- *Poursuite dans Paris*, Collana Lire et s'entraîner, Cideb Editrice, 2007
- *Objectif A1, préparation au DELF scolaire*, Cideb Editrice, 2007
- *La Belle et la Bête*, Collana Lire et s'entraîner, Cideb Editrice, 2007
- *Tous à bord !, 3 volumi*, corso di lingua francese rivolto alle scuole medie, Cideb Editrice, 2007
- *Des traces dans la neige*, Collana Lire et s'entraîner, Cideb Editrice, 2006

- *Énigme en Périgord*, Collana *Lire et s'entraîner*, Cideb Editrice, 2006

Adattamento – Autore

- *Metodo di francese in due volume per il biennio*, Edizioni De Agostini (lavoro in corso)
- *Metodo di francese in tre volume per le medie*, Edizioni De Agostini, in corso di stampa
- *Bien joué 1 !; Bien joué 2 !; Bien joué 3 !*, *Metodo di francese in tre volume per le medie*, Edizioni Eli, 2019
- *Parler Culture, libro di civiltà per le medie (pseudonimo: Gabriel Frémiaux)*, Edizioni De Agostini, 2019
- *Cahier d'exercices per il Biennio "Icône"*, Edizioni Eli, 2017
- *Grammaire Active B2*, Edizioni Eli, 2016
- *Grammaire Active B1*, Edizioni Eli, 2015
- *Fastoche !* Quaderni per le vacanze per gli studenti della Scuola secondaria di primo grado, Edizioni Eli, 2016
- *Relax, Max ! 1 e Relax, Max ! 2 Le français en vacances*, quaderni per le vacanze per gli studenti della Scuola Secondaria di Primo Grado, Cideb editrice, 2014
- *Aventure dans les Pyrénées*, Collection *Lire et s'entraîner*, Cideb Editrice, 2014
- *La Chartreuse de Parme* de Stendhal, Collection *Lire et s'entraîner*, Cideb Editrice, 2013
- *Voyage au centre de la Terre* di Jules Verne, Collana *Lire et s'entraîner*, Cideb Editrice, 2012
- *La recette secrète* di Cinzia Medaglia, Collana *Lire et s'entraîner*, Cideb Editrice, 2012
- *Gargantua e Pantagruel* di François Rabelais, Collana *Lire et s'entraîner*, Cideb Editrice, 2011
- *Une étrange disparition (nuova edizione)*, Collana *Lire et s'entraîner*, Cideb Editrice, 2011
- *Lettres de mon moulin* di Alphonse Daudet, Collana *Lire et s'entraîner*, Cideb Editrice, 2010
- *Villa dei Mughetti, (in italiano)*, Collana *Imparare Leggendo*, Cideb Editrice, 2010
- *Les Misérables* di Victor Hugo, Collana *Lire et s'entraîner*, Cideb Editrice, 2008
- *Le Fantôme de l'Opéra* di Gaston Leroux, Collana *Lire et s'entraîner*, Cideb Editrice, 2007
- Creazione delle attività e dei esercizi ludici dei 3 CD-ROM che accompagnano il corso di francese *Tous à bord !*, Cideb Editrice, 2006

Insegnamento

- Insegnante di Francese (International Language Center, Genova), 2003-2006
- Insegnante di Storia dell'Arte (Deledda International School, Genova), 2004-2005
- Tutor di Liceo (Aiuto scolastico agli alunni, supervisione pedagogica, mansioni amministrative) (Lycée Henri Bergson, Francia, Parigi 19^e), 1999-2002
- Lettore di lingua francese (Istituto Tecnico Fibonacci, Follonica, GR), 1998-1999

INTERESSI

Numerosi viaggi (*Perù, Bolivia, Messico, Marocco, Romania, Stati Uniti, Mongolia, Cina, Russia, ecc.*)

Appassionato d'arte, di montagna, di letteratura e di danze e musiche popolari

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi del D. L. 30 giugno 2003 n. 196